

## Ar blev troc'het - Les cheveux coupés

Célestin COURTÈS – Beurleudi – Miz Ebrel 1981 (Brélidy – Avril 1981)

Ur pla - c'hig yaou - ank deus ma bro Tam - pir 'vi - ti, tam - pir 'vi - ti Ur  
pla - c'hig yaou - ank deus ma bro A deus graet tro - c'hañ he ble - voù

Ur plac'hig yaouank deus ma bro  
*Tampir eviti, tampir eviti*  
Ur plac'hig yaouank deus ma bro  
A deus graet troc'hañ he blevoù

Na da gavout ar perukenner  
Ha hi a lavar troc'hañ anezhe berr

«Troc'het anezhe din evel Ninon  
Ma vin evelti war un tron.»

He fenn a zo evel ur penn marmouz  
Ha he gouzoug a zo hir ha lous !

*Une jeune fille de mon pays  
Tant pis pour elle, tant pis pour elle,  
Une jeune fille de mon pays  
A fait couper ses cheveux*

*Elle s'en va trouver le coiffeur  
Et elle lui dit de les couper courts :*

*«Coupez les moi comme Ninon  
Que je sois comme elle sur un trône.»*

*Sa tête est semblable à une tête de singe  
Et son cou est long et sale !*

## Ar blev troc'het - Les cheveux coupés (2)

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-amzer ha Goañv 1979 (Automne – Hiver 1979)

Er Bro C'hall 'zo deut ur c'hiz ne - vez De - ga - set deus Pa - riz pe deus Lon - drez  
Hag en Breizh - l - zel bre-mañ ar mer - c'hed 'zo e - vel pa ve - font holl di - rol - let

E Bro C'hall a zo deut ur c'hiz nevez  
Degaset deus Pariz pe deus Londrez  
Hag en Breizh-Izel bremañ ar merc'hed  
a zo evel pa vefent holl dirollet

Gwelet a vezont o pourmen kêr  
Sonn o fennoù, o frioù en aer  
Nag o c'hoarzhin, nag o lâret :  
«Sellet, sellet deus ma blev troc'het !»

Betek war ar maezioù ar merc'hed  
Da droc'hañ o blev a zo bet en em lakaet  
Gwelet a vezont o vont d'ar park  
Gant o blev troc'het «à la Jeanne d'Arc».

Na pa c'h ay kuit ar c'hiz divalav  
Moarvat c'hwi a vo tapet gant ..... marv  
D'ober blev nevez a vo ret deoc'h kaout  
Pe 'vat deir dousenn a lostoù saout

Selaouet eta Perrine ha Jeannette  
Ma 'peut c'hoant da dont da blijout da wersed  
Na c'hoant da gaout ul labourer mat  
Lesket ho plev buan da hiraat

*Une nouvelle mode est venue en France  
Apportée de Paris ou de Londres  
Et maintenant les femmes en Basse-Bretagne  
Sont comme si elles étaient toutes déchaînées.*

*On les voit se promener en ville  
La tête haute, le nez en l'air  
En riant, en disant :  
«Regardez, regardez mes cheveux coupés !»*

*Les femmes, jusque dans les campagnes,  
Se sont mises à couper leurs cheveux.  
On les voit aller aux champs  
Avec leurs cheveux coupés «à la Jeanne d'Arc».*

*Quand s'en ira la mode vulgaire  
Vous serez sûrement attrapées...  
Pour vous faire une nouvelle chevelure il vous faudra avoir  
... trois douzaines de queues de vaches !*

*Ecoutez donc Perrine et Jeannette  
Si vous souhaitez plaire aux hommes,  
Si vous voulez avoir un bon travailleur,  
Laissez vite pousser vos cheveux.*